

А
НЧБ

Н.А. НЕКРАСОВ

МАЗАЙ ДЕД ДА КӖЧЬЯС



44-89-08

КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТОК
СРОКОВ ВОЗВРАТА

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА

Колич. пред выдач.

4255

20.12

20.12

12/08/м

49 86
04 M

Н.А. НЕКРАСОВ

Δ
H48

МАЗАЙ ДЕД ДА КӦЧЬЯС



СЕРПАСАЛІС
В. КЛЕЙМАН

Коміодіс П. Г. Доронин

329505

Коми республиканская
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА
имени С. Я. Маршакa

СЫКТЫВКАР
КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1991

84P1-5
H 48



H 48030101102-044 Без объявл.
M 128 (03)-90

ISBN5-7555-0264-1

© Доронин П. Г., перевод, 1990



1

«Ичөт керкаа» грезд гөгөрын арын
Пөрысь Мазайкөд со кыйсям ми бара.

Шондыс ворсөдчис кымөръяс костын,
И ывла друг лөнис кодакөкості.

Кымөрыс ичөтик вөлі ми весьтын,
Но зэрмис да көшысь моз мөдіс друг кисьтны!

Көрт сутуга быттьö, зэр визьöгыс лэччö,
Кучкалö му эжö, сатшкысьö сэтчö.

Кötöдiс зэв ёна кымöрыс тайö...
Дзeбсим Мазайкöд ми öти сарайö.

Висьтышта, челядь, Мазай йылысь вöйдөр.
Быд гожöм, гортö ме воывла кодыр,

Гöстита сы ордын вежонтö дзик.
Кажитчö меным Мазайяслөн сикт:

Гожöмнас нюдзвижөн вöччöма, гажа сэн,
Дивö кодъ таг быдмö на сиктын важысянь.

Стрöйбаяс сад пиö вöйтчöны дзоньнас,
Сюръяяс йылынöсь сиктса став домъяс.

Тулыснас танi, кор ытваыс кыптас,
Ва пиын келалö ставнас сэк сиктыс,

Быттьö Венеция¹. Пöрысь Мазай
Радейтö ассъыс увтасса край.

Дöвеч морт, челядьтöм, внук сöмын гортас,
Туй кузя ветлыны оз радейт мортыс.

¹ В е н е ц и я — Италияын дiяс вылын стрöитöм кар.



Кострома карөдзыд нелямын версттө¹
Кырссыштас, туй оз ков, вөртыс весьтас.

«Вөрадтө быдтор эм: пөткайд, зверыд...
Кыйссыштны позьё.— А вөрса? — Ог верит!»

Өтчыд ме, ышми да, вөрсасө ачым
Дзонь войбыд чуксалі — некысь эг аддзыв!

Лунтырнад тшакъясөн тыртан көрзина,
Мунігмоз сёйыштан чөд и малина.

Рытгорув лэбачыд нежнөя сьылө,
Бытьёкө бөчкаө сизь таргө, кылө;

Вой улө сюзьясыд петасны позйысь,
Сюр сьлөн чурвидзө, синмыс дзик öзйө.

Пемыднад шуштөм и меным, дерт, овлө:
Вывті нин войяснад вөр-ваыс чөв-лөнь,

Кызд бытьё службатөг сулалысь вичко,
Шыч ни рач чөвлуннас тэ вылө личкө.

Гашкө нө, пожөм пу дзуртыштас өтчыд,
Бытьёкө унйивсьыс ропкыштас пөчө...»

¹ В е р с т — важ роч мера, 1067 метр.



Лун-лун Мазай миян вөръясөд ветлө.
Гашкө, и некутшөм төждлун оз төдлы,

Пөрысыладорыс эз слабмы кө синмыс:
Лыйнытө лыяс, да бокө тай инмө.

Шогө эз усылы Мазай миян ньөтчид,
Лыяс да ныр увсьыс пышъяс кор көчид,

Сөмын тай водз чуньнас грөзитас зверлы:
«Эн дур тэ,— горөдас,— сюран на, энлы!»

Уна зэв тешкодь висьт кывлі ме сылысь
Ас гөгөр сиктъясса кыйсьысьяс йылысь:

Кузьмалөн пө курокас чегөма өтчид,
Кыйсьысьлөн сьорсьыс пыр вөлөма истөг,

Тартө кор аддзас — куст улө пырас,
Пороксө истөгөн өзтас и — лыяс!

Мөд сэтшөм вөралысь сьорсьыс пө пыр нин
Вөдитө кыйсигас шом тыра гырнич.

«Мыйла нө гырничыс?» — юалан сылысь.
«Вывті нин, донаөй, ки менам кынмысь;

Аддза кө, сідз шуны, өні ме көчөс,
Пищальөс пуктыла, шойччөгтор вөча,



Пось шомнас кикарöй шоныштас мыйöн,
Вöлисти злöдейлы шковöбта-лыя!»

«Со кутшöм кыйсьысьыс!» — содтис старик.
Ме сэки сералі кочкавтöдз дзик.

И анекдотьясысь кындзи на вичмас
Тіянлы, челядь, Мазай дедлөн висьтъяс.

Унакодь висьтъясөн тöдмöдіс сійö.
Öтиöс на лыдысь тіянлы сиа.

2

Варовмис пöрысь Мазайыд сарайын:
«Миян тан нюръяса, увтаса крайын
Зверь-пöтка вöлі, дерт, вит мында эськö,
Эз кыйны кö найöс тывйöн да лэчкөн;
Кöчьяс со, коньöрьяс,— жальöсь мем найö!
Сьöрт вылö тулысын ытва кор кайö,
Сытöг нин уна сё сгинитö кöчыд,
Но эшта на тайö! Кыйсьысьяс вöйтöны,
Веськыда багырөн кöчьясöс нöйтöны.
Көн сöмын сöвестьныс?.. Мöді ме öтчыд
Кутавны пес пуяс пыжөн ю катчöс;
Тулыснад ытваöн быд лөпсö нуö,
Чукөрта пес пуяс. Ваыс пыр туö.
Мунышти водзö ме — сьöрт шöрысь аддза:
Кöч чукөр ді вылын йöрмöма сэтчö.





Водзö и водзö пыр дiсö ва босьтö;
Дiторйис кольöма муртса сыв¹ пасьта.
Локтi ме на дiнö,— коньöрьяс, чөлось,
Сöмын тай пельясыс зверьяслөн йöктö;
Öтиöс босьтi, а мукöдлы тшöктi:
«Асьныд вай, кöчьяс, колökö сөлöй!»
Вугравны эз кутны кöчьясыд сэни.
Муртса тай тэрмасиг кöч чукөр менам
Удитiс дi вылысь чеччыштны пыжö,
Дiторйис ва улö дзумгысис пыр жö.
«Аддзанныд! — шуа.— Мазайыд кö корö,
Пöрысь Мазайыльсь пыр кывзысьны колö!»
Кывтам ми ньöжйöник сёрнитiгтыр,
Аддза сэк: ва улысь чурвидзö мыр,
Мыр вылас кöч сэни, коньöрлы шог:
«Он ёна сьöктöd тэ. Лок,— шуа,— лок!»
Босьтi ме сiйöс да мödödчи сэсья,
Неылын, водзынджык, аддза: со песьö
Вабердса куст улын ыджыд энь кöч,
Дундöма рушку — купчика кодь стöч,
Муртса и ловья нин: ставнас дзик сырмö.
Дукöсөн вевтти да нокси ме дыр на...
Муныштим. Увья кер визулыс вайö.
«Со меным,— думайта,— пес пуыд тайö!..»
Кер вылас пуксөн, и сувтсөн, и водсөн
Кывтöны кöчьясыд — дюжина² быдса.

¹ С ы в — важ роч мера, сажень — 2,13 метр.

² Д ю ж и н а — дас кык.

«Босьта коть пыжө, да вөйтанныд, зверьяс!»
Көчьясыс жальось мем, жаль тшөтш и керйыс —
Багырөн кер помас надзөник сутшки,
Көчьяскөд мөдөдчи водзө ме лючки...

Сөмын тай сикт дорти кывтім ми кодыр,
Петисны бабаяс, челядь дзонь котыр.
Тешыд да серамыд вөлі жө сэні!..
Чирзөны-горзөны берегсянь меным:
«Аддзанныд, пөрысь Мазайыс мый керсьө!»
«Ладнө, эн мешайтөй, шензьяны шензьяй!» —
Шуи ме налы и мөдөдчим кывтны,
Кыркөтшаинөджык мед эськө сувтны.
Мыйөн тай берегыд матөджык воис,
Көчьясыд бесьяс кодь лоины збойось:
Бөр кок йыв сувтөны, син налөн ёсь;
Пыж менам дзибрасьө — сынны оз позь.
Аддзисны өзимьяс, вежөдөм кустьяс.
Аттө, көсөйяс, ті со кутшөм трустьяс!»
Пыжкөд тшөтш кер помтө берегөдз вайи,
«Ен тікөд!» — шуи да лэдзи ме найөс...

Көчьясыд скач
Сьөрся да бөрся...
«У-ук! — налы тадз
Бөрсяньыс горза.—
Видзчысь, көсөй,
Помнит, эн вунөдчы!
Эн ло тэ йөй:
Төлын эн сюрөдчы!



Метитча — бук!

Пласът усян... Ууу-к!..»

Пышйисны көчьяс, а куим-ө, нель-ө
Кынмөмла, слабмөмла пыж шөрө коли.
Найөс ме босьті да мешөкө сөвті —
Шонтыны катөді ставнысө гортө.
Керкаын, коньөръяс, войбыднад кызкө
Косьмисны, узисны, сёйисны лючки;
Асывнас ставнысө видз вылө вайи,
Ок кызди вөрланьө кырссисны найө!
Кольөді найөс ме сэтшөм жө кывьясөн:
«Видзчысьөй, көчьяс, Мазайысь ті төвьясын!»
Ог лыйлы найөс ме гожөм да тулыс:
Гөнныс сэк усьө, омөлик куныс...»



329505

Коми республиканская
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА
имени С. Я. Маршак

10 к.

Николай Алексеевич Некрасов

ДЕДУШКА МАЗАЙ И ЗАЙЦЫ

*Стихотворение для детей дошкольного возраста
на коми языке*

Редактор *А. В. Тентюков*. Художественный редактор *В. Б. Осипов*.
Технический редактор *А. Н. Вишнева*. Корректор *М. М. Лужикова*.

ИБ № 1688

Сдано в набор 29.06.90. Подписано к печати 26.12.90. Формат 70×90¹/₁₆. Бумага № 1. Гарнитура тип «Таймс». Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,17. Усл. кр.-отт. 2,93. Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 10000. Заказ № 6403. Цена 10 к. Коми книжное издательство. 167610, г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.

Главное предприятие Коми республиканского полиграфического объединения.
167610, г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.